Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jozue powiedział to ludowi,\* siedmiu kapłanów, niosąc siedem baranich rogów, przeszło przed JAHWE i zadęło w rogi; za nimi ruszyła skrzynia Przymierza z JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych zarządzeniach Jozuego, siedmiu kapłanów przeszło przed JAHWE i zadęło w swoje siedem trąb z baranich rogów. Za nimi ruszyła skrzynia Przymierza z JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jozue powiedział *to* ludowi, siedmiu kapłanów niosących siedem trąb *z* baranich *rogów* wyruszyło przed arką JAHWE i dęli w trąby. A arka przymierza JAHWE szła za nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to Jozue ludowi powiedział, siedem kapłanów wziąwszy siedem trąb z rogów baranich, szli przed skrzynią Pańską, i trąbili w trąby, a skrzynia przymierza Pańskiego szła za nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy słowa skończył Jozue i siedm kapłanów siedmią trąb trąbili przed skrzynią przymierza PANSKIEGO, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I stało się, jak Jozue rozkazał ludowi. Siedmiu kapłanów, niosących przed Panem siedem trąb z rogów baranich, wyruszyło, grając na trąbach, Arka zaś Przymierza Pańskiego szła za nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jozue powiedział to ludowi, ruszyło siedmiu kapłanów, niosących siedem trąb z baranich rogów przed Panem i trąbili na trąbach; zaś Skrzynia Przymierza Pana szła za nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I stało się tak, jak Jozue rozkazał ludowi. Siedmiu kapłanów, niosąc przed JAHWE siedem trąb z rogów baranich, szło i dęło w trąby, a Arka Przymierza JAHWE szła za nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud wypełnił to, co Jozue nakazał. Siedmiu kapłanów, idąc przed JAHWE, niosło siedem trąb z rogów baranich. Dęli oni w trąby, podczas gdy Arka Przymierza JAHWE szła za nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stało się tak, jak Jozue polecił ludowi: siedmiu kapłanów niosąc siedem trąb z rogów baranich szło przed [Arką] Jahwe. Dęli oni w trąby, Arka zaś Przymierza postępowała za nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сім священиків, маючи сім святих труб, підуть так перед Господом і хай дадуть знак гарним звуком, і кивот господнього завіту хай іде за ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy Jezus, syn Nuna, rozkazał tak ludowi, wyruszyło siedmiu kapłanów, którzy nieśli przed WIEKUISTYM siedem trąb z baranich rogów – dmąc w trąby; a Arka Przymierza WIEKUISTEGO szła za nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stało się więc tak, jak Jozue powiedział ludowi; siedmiu kapłanów, którzy nieśli przed Jehową siedem baranich rogów, szło i dęło w rogi, a Arka Przymierza JAHWE podążała za nimi. |

1. 1) Gdy Jozue powiedział to ludowi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)